

VOTEC – VOCABULÁRIO TERMINOLÓGICO DE LINGUÍSTICA HISTÓRICA – PORTUGUÊS-INGLÊS

Márcio Issamu Yamamoto (UFG/UFU)

issamu2009@gmail.com

Guilherme Fromm (UFU)

O objetivo deste trabalho é apresentar o resultado dos passos e a metodologia usados para a construção do dicionário bilíngue, português-inglês, o *VoTec – Vocabulário Técnico* – disponível on-line, na área de linguística história. Posterior aos levantamentos de *corpora*, da construção das listas de palavras e de palavras-chave, os dados foram inseridos na plataforma do VoTec para construção das definições do dicionário. O “VoTec é uma ferramenta que se vale de *corpora* técnicos para a construção de seus verbetes e de um banco de dados para o seu funcionamento” (FROMM, 2007, p. 8). Diferente da metodologia tradicional, em relação às obras terminográficas, os dados são armazenados on-line. Trataremos das dificuldades encontradas nos passos da organização dos traços conceituais, para a construção das definições e nuances entre os *corpora* de língua portuguesa e língua inglesa. Usamos, além do padrão GPDE – gênero próximo, diferença específica, o princípio do LEAD do jornalismo nas organizações dos traços conceituais.